

The Word of God

At the sound of the bell please stand

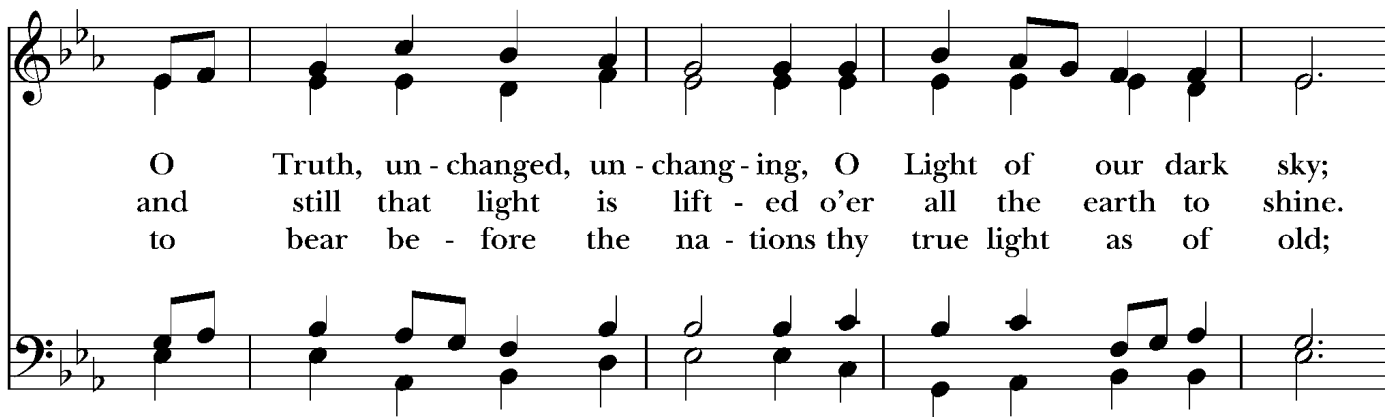
PROCESSIONAL

O Christ, the Word Incarnate (Munich)

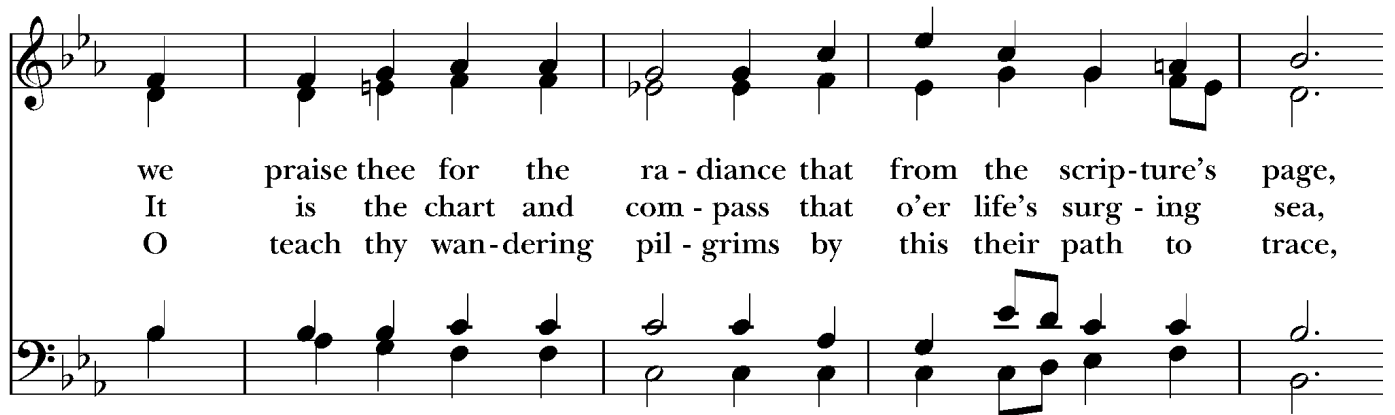
(H 632)



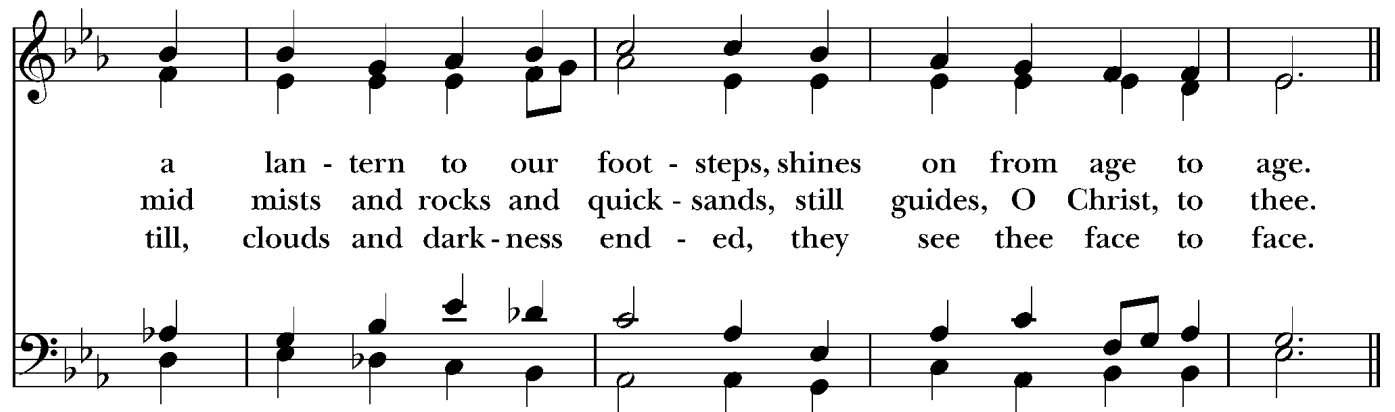
1 O Christ, the Word In - car - nate, O Wis - dom from on high,
2 The Church from our dear Mas - ter re - ceived the word di - vine,
3 O make thy Church, dear Sa - vior, a lamp of pur - est gold,



O Truth, un - changed, un - chang - ing, O Light of our dark sky;
and still that light is lift - ed o'er all the earth to shine.
to bear be - fore the na - tions thy true light as of old;



we praise thee for the ra - diance that from the scrip - ture's page,
It is the chart and com - pass that o'er life's surg - ing sea,
O teach thy wan - dering pil - grims by this their path to trace,



a lan - tern to our foot - steps, shines on from age to age.
mid mists and rocks and quick - sands, still guides, O Christ, to thee.
till, clouds and dark - ness end - ed, they see thee face to face.

OPENING ACCLAMATION (BCP p. 355)

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People

And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

COLLECT FOR PURITY (BCP p. 355)

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE

Glory to God

S 280 (BCP p. 356)

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - mighty - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Palabra de Dios

Al sonar la campana, por favor, pónganse de pie.

OPENING ACCLAMATION (BCP p. 355)

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.

COLLECT FOR PURITY

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Cuando se indique, se puede cantar o recitar el himno que sigue, u otro cántico dealabanza. Todos de pie:

**Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.**

**Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.**

**Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios:
Tú que quitas el pecado del mundo;
recibe nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la diestra del Padre;
ten piedad de *nosotros*;**

**porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.**

THE COLLECT OF THE DAY (BCP p. 357)

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Gracious God, whose service is perfect freedom and in whose commandments there is nothing harsh nor burdensome: Grant that we, with your servant Benedict, may listen with attentive minds, pray with fervent hearts, and serve you with willing hands, so that we might live at peace with one another and in obedience to your Word, Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. *Amen.*

FIRST READING:

Isaiah 55:10-13

A Reading from Isaiah.

As the rain and the snow come down from heaven,
and do not return there until they have watered the earth,
making it bring forth and sprout,
giving seed to the sower and bread to the eater,
so shall my word be that goes out from my mouth;
it shall not return to me empty,
but it shall accomplish that which I purpose,
and succeed in the thing for which I sent it.
For you shall go out in joy,
and be led back in peace;
the mountains and the hills before you
shall burst into song,
and all the trees of the field shall clap their hands.
Instead of the thorn shall come up the cypress;
instead of the brier shall come up the myrtle;
and it shall be to the Lord for a memorial,
for an everlasting sign that shall not be cut off.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

PSALM

Psalms 65:9-15

- ⁹ You visit the earth and water it abundantly;
you make it very plenteous; *
the river of God is full of water.
¹⁰ You prepare the grain, *
for so you provide for the earth.
¹¹ You drench the furrows and smooth out the ridges; *
with heavy rain you soften the ground and bless its increase.
¹² You crown the year with your goodness, *
and your paths overflow with plenty.
¹³ May the fields of the wilderness be rich for grazing, *
and the hills be clothed with joy.

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Celebrante Oremos.

Dios misericordioso, cuyo servicio es la libertad perfecta y en cuyos mandamientos no hay nada áspero ni pesado, concédenos que con tu siervo Benito, podamos escuchar con mentes atentas, orar con corazones fervientes y servirte con manos dispuestas para que vivamos en paz los unos con los otros y en obediencia a tu Palabra, mediante Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

ANTIGUO TESTAMENTO:

Isaías 55:10-13

Lectura de Isaías.

«Así como la lluvia y la nieve bajan del cielo,
y no vuelven allá, sino que empapan la tierra,
la fecundan y la hacen germinar,
y producen la semilla para sembrar y el pan para comer,
así también la palabra que sale de mis labios
no vuelve a mí sin producir efecto,
sino que hace lo que yo quiero
y cumple la orden que le doy.
»Ustedes saldrán de allí con alegría,
volverán a su país con paz.
Al verlos, los montes y las colinas
estallarán en cantos de alegría
y todos los árboles del campo aplaudirán.
En vez de zarzas crecerán pinos,
en vez de ortigas crecerán arrayanes;
esto hará glorioso el nombre del Señor;
será una señal eterna, indestructible.»

Lectura Palabra de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO

Salmo: 65: 9-14

- ⁹ Visitas la tierra, y la riegas en abundancia; en gran manera la enriqueces; *
la acequia de Dios va llena de agua.
- ¹⁰ Tú preparas el grano, *
pues así abasteces la tierra.
- ¹¹ Haces que se empapen los surcos, y rasas los terrones; *
la ablandas con lluvias copiosas, y bendices sus renuevos.
- ¹² Tú coronas el año con tus bienes, *
y tus carriles rebosan con abundancia.
- ¹³ Rebosen los pastos del páramo, *
y los collados se vistan de alegría.

¹⁴ May the meadows cover themselves with
flocks,
and the valleys cloak themselves with
grain; *
let them shout for joy and sing.

SECOND READING: Romans 8:1-11
A Reading from Romans.

There is no condemnation for those who are in Christ Jesus. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do: by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit. For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law-- indeed it cannot, and those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

¹⁴ Se cubran las praderas de manadas, y los
valles se revistan de grano; *
den voces de júbilo y canten.

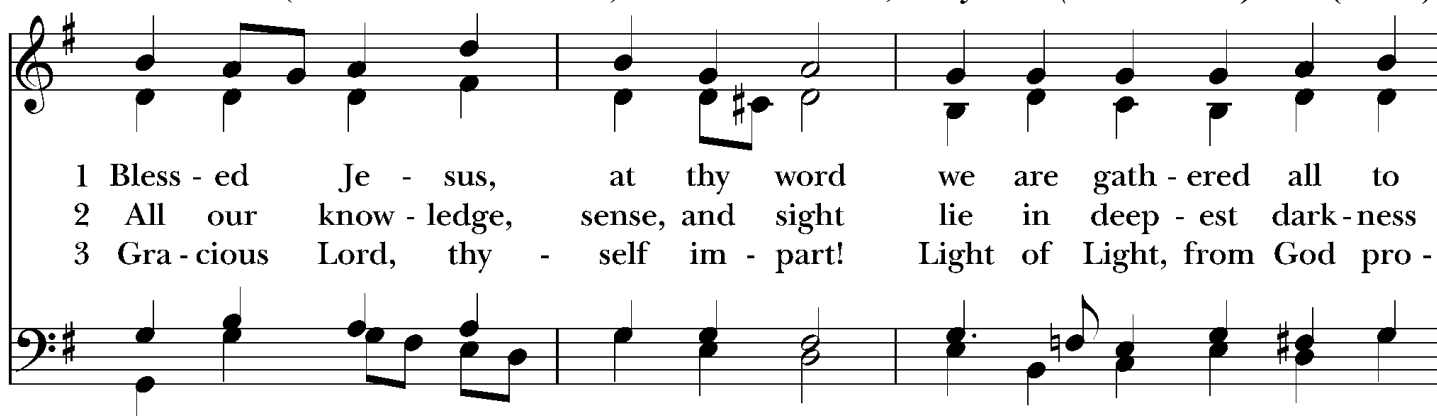
NUEVO TESTAMENTO: Romanos 8:1-11
Lectura de Romanos

Así pues, ahora ya no hay ninguna condenación para los que están unidos a Cristo Jesús, porque la ley del Espíritu que da vida en Cristo Jesús, te liberó de la ley del pecado y de la muerte. Porque Dios ha hecho lo que la ley de Moisés no pudo hacer, pues no era capaz de hacerlo debido a la debilidad humana: Dios envió a su propio Hijo en condición débil como la del hombre pecador y como sacrificio por el pecado, para de esta manera condenar al pecado en esa misma condición débil. Lo hizo para que nosotros podamos cumplir con las justas exigencias de la ley, pues ya no vivimos según las inclinaciones de la naturaleza débil sino según el Espíritu.

Los que viven según las inclinaciones de la naturaleza débil, sólo se preocupan por seguir las; pero los que viven conforme al Espíritu, se preocupan por las cosas del Espíritu. Y preocuparse por seguir las inclinaciones de la naturaleza débil lleva a la muerte; pero preocuparse por las cosas del Espíritu lleva a la vida y a la paz. Los que se preocupan por seguir las inclinaciones de la naturaleza débil son enemigos de Dios, porque ni quieren ni pueden someterse a su ley. Por eso, los que viven según las inclinaciones de la naturaleza débil no pueden agradar a Dios.

Pero ustedes ya no viven según esas inclinaciones, sino según el Espíritu, puesto que el Espíritu de Dios vive en ustedes. El que no tiene el Espíritu de Cristo, no es de Cristo. Pero si Cristo vive en ustedes, el espíritu vive porque Dios los ha hecho justos, aun cuando el cuerpo esté destinado a la muerte por causa del pecado. Y si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús vive en ustedes, el mismo que resucitó a Cristo dará nueva vida a sus cuerpos mortales por medio del Espíritu de Dios que vive en ustedes.

Lectura Palabra de Dios.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**



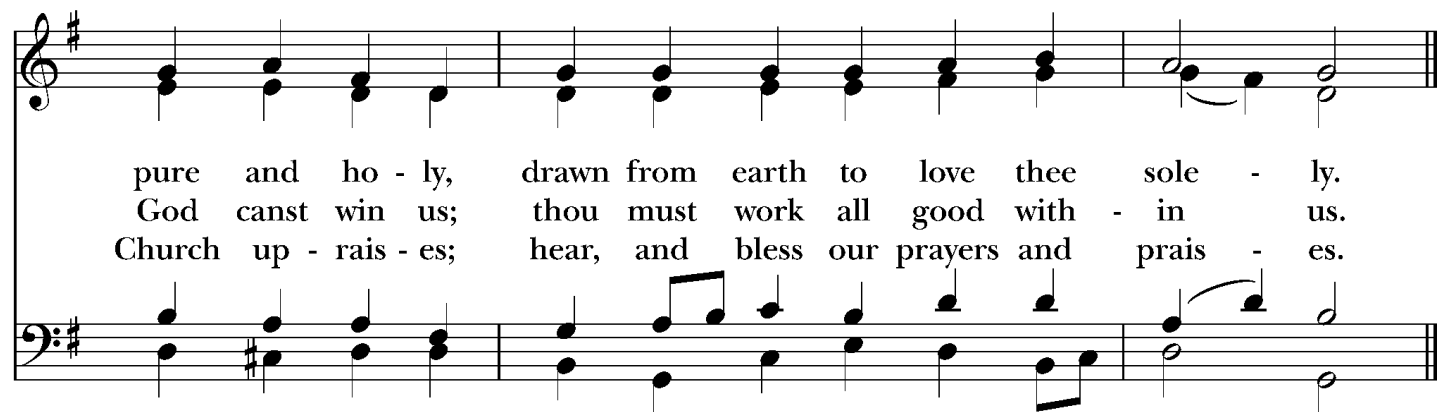
1 Bless - ed Je - sus, at thy word we are gath - ered all to
 2 All our know - ledge, sense, and sight lie in deep - est dark - ness
 3 Gra - cious Lord, thy - self im - part! Light of Light, from God pro -



hear thee; let our hearts and souls be stirred
 shroud - ed, till thy Spi - rit breaks our night
 ceed - ing, o - pen thou our ears and heart,



now to seek and love and fear thee; by thy teach - ings
 with the beams of truth un - cloud - ed; thou a - lone to
 help us by thy Spi - rit's plead - ing. Hear the cry thy



pure and ho - ly, drawn from earth to love thee sole - ly.
 God canst win us; thou must work all good with - in us.
 Church up - rais - es; hear, and bless our prayers and prais - es.

GOSPEL:

Matthew 13:1-9,18-23

All stand.

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus went out of the house and sat beside the sea. Such great crowds gathered around him that he got into a boat and sat there, while the whole crowd stood on the beach. And he told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. And as he sowed, some seeds fell on the path, and the birds came and ate them up. Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil, and they sprang up quickly, since they had no depth of soil. But when the sun rose, they were scorched; and since they had no root, they withered away. Other seeds fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. Other seeds fell on good soil and brought forth grain, some a hundredfold, some sixty, some thirty. Let anyone with ears listen!"

"Hear then the parable of the sower. When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what is sown in the heart; this is what was sown on the path. As for what was sown on rocky ground, this is the one who hears the word and immediately receives it with joy; yet such a person has no root, but endures only for a while, and when trouble or persecution arises on account of the word, that person immediately falls away. As for what was sown among thorns, this is the one who hears the word, but the cares of the world and the lure of wealth choke the word, and it yields nothing. But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON - Father Peter J. Vazquez Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)



David Jones, *A Child's Rosary Book: The Descent of the Holy Ghost*, 1924

EL EVANGELIO:

Mateo 13:1-9,18-23

All stand.

Celebrante Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Aquel mismo día salió Jesús de casa y se sentó a la orilla del lago. Como se reunió mucha gente, Jesús subió a una barca y se sentó, mientras la gente se quedaba en la playa. Entonces se puso a hablarles de muchas cosas por medio de parábolas. Les dijo: «Un sembrador salió a sembrar. Y al sembrar, una parte de la semilla cayó en el camino, y llegaron las aves y se la comieron. Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra; esa semilla brotó pronto, porque la tierra no era muy honda; pero el sol, al salir, la quemó, y como no tenía raíz, se secó. Otra parte de la semilla cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron. Pero otra parte cayó en buena tierra, y dio buena cosecha; algunas espigas dieron cien granos por semilla, otras sesenta granos, y otras treinta. Los que tienen oídos, oigan.»

»Escuchen, pues, lo que quiere decir la parábola del sembrador: Los que oyen el mensaje del reino y no lo entienden, son como la semilla que cayó en el camino; viene el maligno y les quita el mensaje sembrado en su corazón. La semilla que cayó entre las piedras representa a los que oyen el mensaje y lo reciben con gusto, pero como no tienen suficiente raíz, no se mantienen firmes; cuando por causa del mensaje sufren pruebas o persecución, fallan. La semilla sembrada entre espinos representa a los que oyen el mensaje, pero los negocios de esta vida les preocupan demasiado y el amor por las riquezas los engaña. Todo esto ahoga el mensaje y no lo deja dar fruto en ellos. Pero la semilla sembrada en buena tierra representa a los que oyen el mensaje y lo entienden y dan una buena cosecha, como las espigas que dieron cien, sesenta o treinta granos por semilla.»

Celebrante El evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SÉRMON – Padre Pedro J. Vazquez Schmitt, OSB (Orden de San Benito)



David Jones, *A Child's Rosary Book: The Assumption*, 1924

THE NICENE CREED

We believe in one God,

**the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ,

**the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.**

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again

in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come. Amen.

EL CREDO NICENO

**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo
para el perdón de los pecados. Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE (BCP p. 359)

All remain standing.

In peace, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy” (*or* “Kyrie eleison”).

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.

Here and after every petition the People respond Kyrie eleison or Lord, have mercy.

For *Sean Rowe* our Presiding Bishop, for *Michael Hunn* our own Bishop, for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For those in positions of public trust [especially _____], that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For all who live and work in this community especially Mesilla Park Community School, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For this *congregation* [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

En paz oremos al Señor diciendo «Señor, ten piedad» (o «Kyrie, eleison»).

Por la santa iglesia de Dios, que rebose de verdad y amor, y la halles sin falta el día de tu venida, te rogamos, Señor.

Después de esta y cada petición, el pueblo responde: **Señor, ten piedad. O bien: Kyrie, eleison.**

Por *Sean Rowe*, nuestro obispo presidente, por *Michael Hunn* nuestro obispo, por *todo obispo y ministro*, y por todo el pueblo santo de Dios, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por quienes respetan a Dios y creen en ti, Señor Jesucristo, para que acaben nuestras divisiones y seamos uno como tú y el Padre son uno, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por la misión de la Iglesia, para que en fiel testimonio proclame la buena noticia hasta los confines de la tierra, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por quienes todavía no creen, y por quienes han perdido su fe, para que reciban la luz del evangelio, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por la paz del mundo, para que florezca entre los pueblos un espíritu de respeto y tolerancia, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por quienes ocupan cargos públicos [especialmente _____], para que hagan justicia y promuevan la dignidad y libertad de toda persona, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por toda persona que vive y trabaja en esta comunidad, [especialmente Mesilla Park Community School, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por tu bendición sobre toda labor humana y por el uso debido de la abundancia de la creación; para liberar el mundo de la pobreza, el hambre y las calamidades, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por toda persona pobre, perseguida, enferma y sufriente; por *refugiados, prisioneros*, y toda persona en peligro; que hallen alivio y protección, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por esta *congregación* [presentes y ausentes,] que se nos ablande el corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hacemos, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por *nuestros enemigos* y *los* que quieren hacernos daño; y por toda persona que hayamos ofendido o herido, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por *nosotros mismos*; por que perdones nuestros pecados y la gracia de tu Espíritu transforme nuestras vidas.

Kyrie eleison

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For

Cynthia Campbell

Mario Sanchez

Debra Lackey

Jeannette Fratzola

Ray Shipley

Harold Garner

Stephanie & Chris Allison

Father John Tober

Susana Pineda

Catalina Ovalles

Amanda Reyes

Susan Smith

Marta Zepeda

Barbara Houseknecht

Susan Tellez

Amber Shinas

Sandy Johnson

Libby & Luke

John P. Wilson

Becky Stemsrud

Mary Ganier

Allen Kit Stemsrud

Cynthia Johansen

Lonnie West

David & Vicki Rall

Bea Gamulin

Randy Tyburn

Father Tom Lowe

Karen Amison

David Woodard

Mary Lou Arend

Alayna Ozbun

Janet Acosta

Christina Scott

Albert Evaro

Winnie Meyer

Sue Bateman

Matilda Evaro

Charlie Mathis

Edward Haines

Lorraine Southward

Ted Gray

Willard & Joan Lamb

The Wellborn Family,

we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Kyrie eleison

Rejoicing in the fellowship of [the ever-blessed Virgin Mary, (*blessed N.*) and] all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Silence. The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. *Amen.*

CONFESSION OF SIN (BCP p. 359)

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God,

we confess that we have sinned against you

in thought, word, and deed,

by what we have done,

and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;

we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,

have mercy on us and forgive us;

that we may delight in your will,

and walk in your ways,

to the glory of your Name. Amen.

Por toda persona que ha pedido nuestras oraciones; por nuestras familias, amistades y *vecinos*; que se libren de toda ansiedad y vivan con alegría, paz y salud, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por

Cynthia Campbell
Mario Sanchez
Debra Lackey
Jeannette Fratzola
Ray Shipley
Harold Garner
Stephanie & Chris Allison
Father John Tober
Susana Pineda
Catalina Ovalles
Amanda Reyes
Susan Smith
Marta Zepeda
Barbara Houseknecht
Susan Tellez

Amber Shinas
Sandy Johnson
Libby & Luke
John P. Wilson
Becky Stemsrud
Mary Ganier
Allen Kit Stemsrud
Cynthia Johansen
Lonnie West
David & Vicki Rall
Bea Gamulin
Randy Tyburn
Father Tom Lowe
Karen Amison
David Woodard

Mary Lou Arend
Alayna Ozbun
Janet Acosta
Christina Scott
Albert Evaro
Winnie Meyer
Sue Bateman
Matilda Evaro
Charlie Mathis
Edward Haines
Lorraine Southward
Ted Gray
Willard & Joan Lamb
The Wellborn Family,

te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

Por quienes han muerto en la comunión de tu iglesia, y por las personas cuya fe solo tú conoces, para que, con todos los santos y santas, puedan descansar en vida eterna libradas de penas y aflicciones, te rogamos, Señor.

Kyrie eleison

En jubilosa comunión con [la bienaventurada Virgen María, (*bendito N.*) y] todos tus santos y santas, encomendémonos *unos a otros*, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor Dios.

Se guarda silencio. Quien preside agrega una colecta de cierre (ver páginas 243-244) o esta doxología:

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

LA CONFESIÓN DE PECADO

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Dios de misericordia,

confesamos que hemos pecado contra ti

de pensamiento, palabra y obra,

por lo que hemos hecho

y por lo que hemos dejado sin hacer.

No te hemos amado de todo corazón;

no hemos amado al prójimo como a *nosotros mismos*.

Sincera y humildemente nos arrepentimos.

Por tu Hijo Jesucristo,

ten piedad de *nosotros* y perdónanos;

así tu voluntad será nuestra alegría

y caminaremos en tus sendas

para gloria de tu nombre. Amén.

The Priest stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

THE PEACE (BCP p. 360)

All stand.

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

ANNOUNCEMENTS - Birthdays



The Holy Communion

Regarding Communion

We believe in the Real Presence of Christ in the Eucharist.

In the Episcopal Church all baptized Christians are invited to receive the Sacrament.

Gluten-free wafers are available upon request.

If you do not wish to receive Communion,
you may cross your arms over your chest to receive a blessing.

Children who have been baptized may receive at the discretion of their parents.

OFFERTORY SENTENCE

The Celebrant says an appropriate selection of scripture.

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.
Ephesians 5:2

Quien preside declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, *los* fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo *los* guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

De pie.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

El pueblo puede saludarse en nombre del Señor..

ANUNCIOS - Cumpleaños



La Santa Comunión

Con respecto a la Comunión

creemos en la verdadera presencia de Cristo en la comunión.

En la Iglesia Episcopal; todo cristiano bautizado es invitado a recibir el sacramento.

Ofrecemos la comunión en glutenfree solo pidalo al comulgar.

Si no desea recibir la communion

puede recibir una bendición solo cruce sus brazos y el sacerdote le dará una bendición.

Cualquier niño bautizado puede recibir la comunión a discreción de sus papás.

VERSÍCULOS PARA LA PRESENTACIÓN DE OFRENDAS

Se puede usar uno de los siguientes, u otro versículo de la Biblia que sea apropiado:

Anden en amor, como Cristo nos amó y se entregó por *nosotros* como ofrenda y sacrificio a Dios. Ephesians *Efesios* 5:2

OFFERTORY HYMN

Come, Holy Ghost

(LEVAS 112)

1. Come, Ho - ly ghost, Cre - a - tor blest, And in our
 2. O Com - fort - er, to thee we cry, Thou heav'n - ly
 3. O Ho - ly Ghost, through thee a - lone, Know we the
 4. Praise we the Lord, Fa - ther and Son, And Ho - ly

1. hearts— take up— thy rest;— Come with thy grace—
 2. gift— of God— most high;— Thou fount of life,—
 3. Fa - ther and— the Son;— Be this our firm—
 4. Spir - it with— them one;— And may the Son—

1. and heav'n - ly aid— To fill the hearts— which— thou hast
 2. and fire of love,— And sweet a - noint - ing— from a -
 3. un - chang - ing creed,— That thou dost from— them— both pro -
 4. on us be - stow— All gifts that from— the— Spir - it

1. made,— To fill the hearts— which— thou— hast made.
 2. bove,— And sweet a - noint - ing— from— a - bove.
 3. ceed,— That thou dost from— them— both— pro - ceed.
 4. flow,— All gifts that from— the— Spir - it flow.

DOXOLOGY

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*



Sir John Everett Millais, *Parable of the Sower*, 1864.

The Great Thanksgiving

SURSUM CORDA

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord
our God.
People **It is right to give him thanks
and praise.**

PROPER PREFACE (BCP p. 361)

Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to give thanks
to you, Father Almighty, Creator of heaven
and earth.

For you are the source of light and
life; you made us in your image, and called
us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our
voices with Angels and Archangels and with
all the company of heaven, who for ever
sing this hymn to proclaim the glory of your
Name:

SANCTUS *Holy, holy, holy (Proulx)*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and
might, Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,
God of power and might, hea - ven and earth are
full, full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na
in the high - est. Bless - ed is he who comes
in the name of the Lord. Ho - san - na
in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

La Gran Plegaria Eucarística

SURSUM CORDA

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y también contigo.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Pueblo **Es justo y necesario.**

PREFACIO PROPIO

Frente a la santa mesa, quien preside continúa con estas palabras:

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor..

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

SANCTUS *Holy, holy, holy*



**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Hosanna en el cielo.

Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

Hosanna en el cielo.

Simeon Solomon, *Hosannah!* from “Dalziels’ Bible Gallery”, 1881.

WORDS OF INSTITUTION *The People stand or kneel.*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;
EPICLESIS**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Saint James and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

THE LORD'S PRAYER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

LAS PALABRAS DE LA CONSAGRACIÓN

Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste *dignos* de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Al final de la cena tomó el vino, y dándote gracias se lo dio y dijo: «Beban *todos*: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por *todos* se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía». Por tanto, Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
proclamamos su resurrección
y esperamos su venida en gloria.**

EPÍCLESIS

Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti, Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación, este pan y este vino.

Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a aquella patria celestial en la que con Santiago y tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **Amén.**

EL PADRENUESTRO

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

Pueblo y Celebrante

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también *nosotros* perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast.

The Gifts of God for the People of God.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people. To receive wine, you may sip from the chalice. You may also decline the chalice, as Communion in one kind constitutes a full Communion.

PRAYER FOR INDIVIDUALS TO SAY BEFORE RECEIVING COMMUNION.

Be present, be present, O Jesus, our great High Priest, as you were present with your disciples, and be known to us in the breaking of bread; who live and reign with the Father and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words.

The Body (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 365)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

La Fracción Del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios.

Los ministros reciben el pan y vino e inmediatamente lo comparten con el pueblo. ✠

ORACIÓN PARA QUE LOS FIELES RECEN ANTES DE RECIBIR LA COMUNIÓN.

Hazte presente, hazte presente, Señor Jesús, nuestro gran Sumo Sacerdote, tal como estuviste presente con tus discípulos, y muéstrate a nosotros al partir el pan; tú que vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, ahora y siempre. Amén.

El pan y el cáliz se comparten con quienes van a comulgar, con estas palabras:

El cuerpo (La sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Después de la Comunión, quien preside dice:

Oremos.

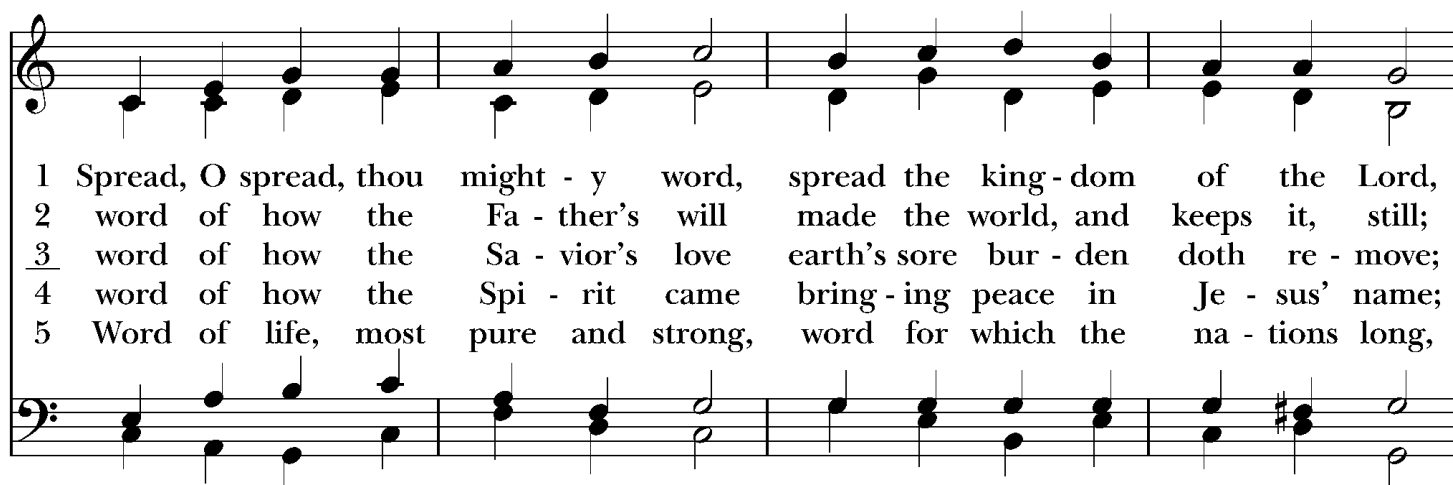
Presidente y pueblo:

**En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado con comida espiritual
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte con alegría y de todo corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

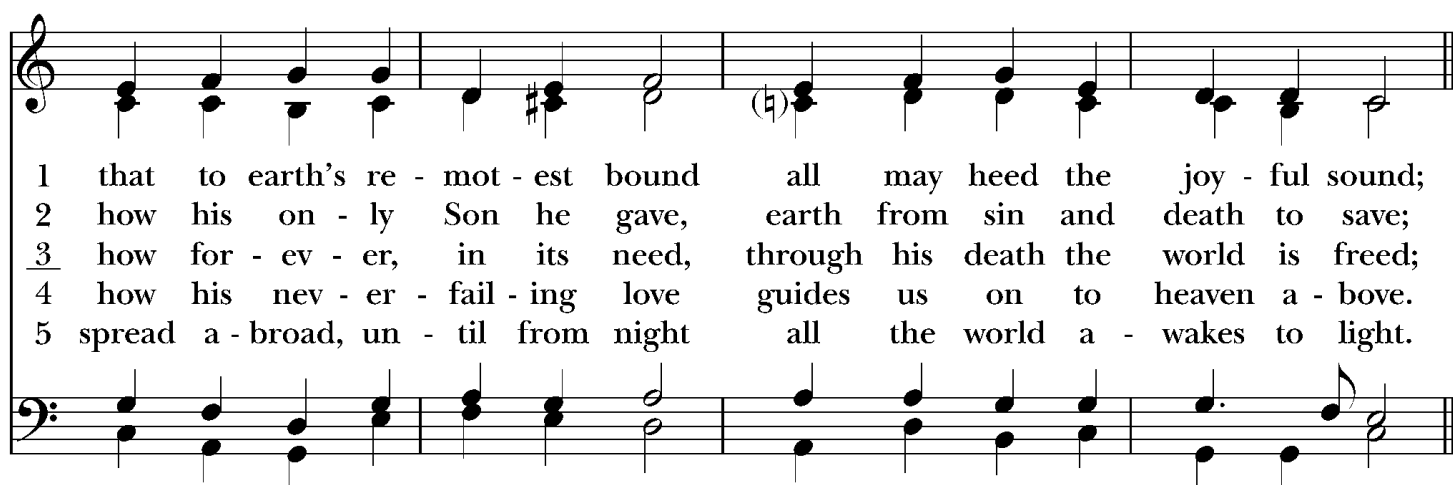
RECESSIONAL

Spread, O spread, thou mighty word (Gott sei Dank)

(H 530)



1 Spread, O spread, thou might - y word, spread the king - dom of the Lord,
 2 word of how the Fa - ther's will made the world, and keeps it, still;
 3 word of how the Sa - vior's love earth's sore bur - den doth re - move;
 4 word of how the Spi - rit came bring - ing peace in Je - sus' name;
 5 Word of life, most pure and strong, word for which the na - tions long,



1 that to earth's re - mot - est bound all may heed the joy - ful sound;
 2 how his on - ly Son he gave, earth from sin and death to save;
 3 how for - ev - er, in its need, through his death the world is freed;
 4 how his nev - er - fail - ing love guides us on to heaven a - bove.
 5 spread a - broad, un - til from night all the world a - wakes to light.

BLESSING

May God bless us with discomfort at easy answers,
 half-truths and superficial relationships,
 so that we will live deeply in our hearts.
 May God bless us with anger at injustice, oppression
 and exploitation of people and the earth,
 so that we will work for justice, equity and peace.
 May God bless us with tears to shed for those who
 suffer,
 so that we will reach out our hands
 to comfort them and change their pain to joy.
 And may God bless us with the foolishness to think
 that
 we can make a difference in our world,
 so that we will do the things which others say cannot
 be done. *Amen.*

Celebrant Let us go forth in the name of
 Christ.
People Thanks be to God.

BENDICIÓN

Que Dios nos bendiga con incomodidad ante las
 respuestas fáciles,
 las verdades a medias y las relaciones superficiales,
 para que vivamos con profundidad en nuestros
 corazones.
 Que Dios nos bendiga con indignación ante la
 injusticia, la opresión
 y la explotación de las personas y de la tierra,
 para que trabajemos por la justicia, la equidad y la paz.
 Que Dios nos bendiga con lágrimas por quienes
 sufren,
 para que tendamos nuestras manos
 a fin de consolarlos y transformar su dolor en alegría.
 Y que Dios nos bendiga con la insensatez de pensar
 que
 podemos marcar la diferencia en nuestro mundo,
 para que hagamos aquello que otros dicen que no se
 puede hacer. *Amén.*

Celebrante Vayamos en paz para amar y
 servir al Señor.
People Demos gracias a Dios.



Franz Leopold Schmitner (1703-1761), *Saint Benedict*, engraving.